



## AAASS 36th National Convention - Boston

The 36th National Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS) will take place from December 4-7, 2004 at the Marriott Copley Place in Boston, Massachusetts.

The Boston Marriott Copley Place is located at 110 Huntington Avenue in downtown Boston, near the Prudential Center and adjacent to the Copley Place. The room rate at the Boston Marriott is \$159 per night for a single or double. Please note that concierge level service is not available. You may phone in a reservation toll free at 1-(800)-228-9290. If you are calling from the UK, the toll free number is 0-800-221-222. You must say that you are with the American Association for the Advancement of Slavic Studies to get this discounted rate. Please note that our discounted group rate is in effect 3 days before and 3 days after the convention based on availability. **PLEASE BOOK YOUR ROOM EARLY - THEY WILL SELL OUT!**

Registration Fees: AAASS members \$85, non-members \$95, student members \$25, student non-members \$30. On-site Registration: \$25 higher (for students, \$5 higher). For additional information concerning the convention please consult the AAASS website at [www.aaass.org](http://www.aaass.org)

## ACS Annual Meeting and “Croatian Dinner”

Dr. Ellen Elias Bursac, ACS Treasurer, has kindly invited ACS members and friends who will attend the 36th National AAASS Convention in Boston to come to her home on Sunday evening, November 5, 2004. The ACS annual meeting, instead of being as scheduled on Sunday, 8:00 am at the MIT room, will take place at Ellen’s home, starting at 6:30 pm. A reception and friendly chat with other scholars and friends will follow. Dr. Bursac’s home address is: 30 Ellsworth Ave. Cambridge, MA 02139, phone: 617-547-0653, email: [bursac@fas.harvard.edu](mailto:bursac@fas.harvard.edu). Please, let us know if you are coming to the reception and if anyone else is coming with you. Some of us will be leaving the hotel at 6:00 pm. If you are interested in joining us, be at the main reception desk no later than 6:00 pm.

## IN THIS ISSUE

-AAASS Convention .....	1
-ASC Annual Meeting and Dinner ...	1
-Convention Panels.....	2
-New Member .....	5
-Members .....	5
-Our Sympathies .....	6
-400th Anniversary of Bartol Kašić's Croatian Grammar .....	6
-New Books .....	8
-Bibliography .....	9
-Donations .....	10
-Membership .....	10

## ASSOCIATION FOR CROATIAN STUDIES

The ACS is a professional organization dedicated to the advancement of scholarly studies related to Croatia and the Croatians. The ACS was founded in 1977 and it is an affiliate with the American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS). Officers:

President — Ante Cuvalo  
 Vice President — Jasna Meyer  
 Secretary — Ivan Runac  
 Treasurer — Ellen Elias Bursac

Contact information: Ivan Runac, editor, 310 E. William #6, Ann Arbor, MI, 48104. Phone: 734-222-0790. Email: [irunac@umich.edu](mailto:irunac@umich.edu)

## 2004 CONVENTION PANELS:

The following panels are sponsored by ACS members, or ACS members are participating in them, and/or they deal with themes that might interest ACS members and friends

### Session 1, Saturday, 1:30 - 3:30 pm

#### 1-08 **Bosnia-Herzegovina: Ten Years after Dayton: A Grassroots, Geographical, and Historical View of Dayton Bosnia** - *Simmons*

*Chair:* John R. Lampe, U of Maryland

*Papers:* Paula Pickering, College of William and Mary  
"Views of Ordinary People Regarding the Hopes and Progress for Reconciliation in Post-War Bosnia-Herzegovina"

Daniel Michael Rhea, U of Maryland

"The 1939 Serbian-Croatian Sporazum: A Blueprint for Regionalization?"

Gerard Toal, Virginia Tech

"The West Bank and Drina: Ethnic Engineering and Land Allocation in the Republika Srpska"

*Disc.:* Richard D. Kauzlarich, National Intelligence Office for Europe

### Session 2, Saturday, 3:45 - 5:45 pm

#### 2-01 **South Slavic Literature and Ideology** - *Boston College*

*Chair:* Henry R. Cooper, Jr., Indiana U

*Papers:* Marko Juvan, Slovenian Academy of Sciences and Arts (Slovenia)  
"Parodic Writing, National Canon, and Hegemony: Literary Modernism in a Communist Context (Some Slovenian Examples)"

Slobodan Prosperov Novak, Yale U

"Figures of Fear in the Theater of Marin Drzic"

Bogdan Rakic, U of Chicago

"The Humanist as Cannibal: Borislav Pekic's 'How To Quiet a Vampire'"

*Disc.:* Radmila J. Gorup, Columbia U

#### 2-03 **State and Development in Former Communist States** - *Brandeis*

*Chair:* Ioannis Armakolas, U of Cambridge (UK)

*Papers:* Karlo Basta, U of Toronto (Canada)  
"States and Industrial Policies in Independent Estonia and Slovenia"

Maja Catic, Brandeis U

"State-Building and Development in Bosnia Post Dayton: A Look at the Bosnian Development Strategy"

Benjamin H. Loring, Brandeis U

"State-Building in Central Asia: The Kyrgyz Experience"

*Disc.:* Steven L. Burg, Brandeis U

#### 2-30 **Musical Pan-Slavism in Habsburg Lands during the Late Nineteenth and Early Twentieth Centuries** - *Yarmouth*

*Chair:* Ivan Ante Runac, U of Michigan, Ann Arbor

*Papers:* William A. Everett, U of Missouri, Kansas City  
"Slavs Creating Slavs: Slavic Self-Imagining in Operetta"

Vjera Katalinic, Croatian Academy of Arts and Sciences

"Musical Pan-Slavism among Southern Slavs: The Case of the Croatian Musicologist Franjo Ksaver Kuhac (1834-1911)"

Cathryn Wilkinson, SUNY, Plattsburgh

"The Sacred Dimension in Slovak Pan-Slavicism"

*Disc.:* Marijan Despalatovic, Connecticut College

#### 2-35 **Systems in Conflict: Eastern European Folk Beliefs and the Other** - *Rhode Island*

*Chair:* Mario Fenyo, Bowie State U

*Papers:* Anna Brzozowska-Krajicka, Maria Curie-Sklodowska U (Poland)

"Coexistence or Conflict? The Problem of Dual Belief in Polish Folklore"

Marija Dalbello, Rutgers U

"Diffusion, Invention, or Production of Culture?"

Popular Print and the Formation of Historical Consciousness in the Croatian Diaspora Community in the 1950s"

Andriy Nahachewsky, U of Alberta (Canada)

"Ukrainian Canadian Dance: Tensions between the Folk, National, and Spectacular Paradigms"

*Disc.:* Veronica E. Aplenc, U of Pennsylvania

### Session 3, Sunday, 8:00 - 10:00 am

#### 3-09 **Croatia and the European International Organizations** - *Suffolk*

*Chair:* James Joseph Sadkovich, Texas A&M U Press

*Papers:* Antoine Cloutier, Laval U (Canada)  
"Croatia and European Union"

Reneo Lukic, Laval U (Canada)

"Croatia and ICTY"

Jean-Francois Morel, Laval U (Canada)

"Croatia and the NATO"

*Disc.:* Jadranko Prlic, South East Institute (Bosnia-Herzegovina)

Dean Vuletic, Columbia U

#### 3-11 **Codependency and Regime Change: Lessons from Southeastern Europe** - *Wellesley*

*Chair:* Robin Remington, Peace Haven International

*Papers:* Elez Biberaj, Voice of America  
"Albanian-Kosova Connection: Lesson for Regime Change"  
Francine Friedman, Ball State U  
"Reinventing Yugoslavia: The Case of Bosnia and Herzegovina"  
Obrad Kesic, TSM Global Consultants, LLC  
"Political, Ideological, and Emotional Splits in Serbian Society"  
*Disc.:* Constantine Danopoulos, San Jose State U

---

#### **Session 4, Sunday, 10:15 - 12:15 pm**

##### **4-05 International Intervention and Local Politics in the Balkans - MIT**

*Chair:* Timothy J. Pershing, Brandeis U  
*Papers:* Ioannis Armakolas, U of Cambridge (UK)  
"Humanitarian Aid, Local Politics, and the Political Economy of War: A Case Study from Bosnia-Herzegovina"  
Mieczyslaw P. Boduszynski, UC, Berkeley  
"Building State Capacity in International Protectorates: Lessons from Bosnia-Herzegovina, Kosovo, Macedonia"  
*Disc.:* Steven L. Burg, Brandeis U

##### **4-16 New Voices in Post-Communist Literature and Art - Orleans**

*Chair:* Thomas Peter Hodge, Wellesley College  
*Papers:* Justyna Anna Beinek, U of Toronto  
"Western Culture a la polonaise: Imports and Rejects"  
Olga S. Partan, Wellesley College  
"Post-Soviet Estrada: Infatuation with the West and Nostalgia for the Past"  
Cynthia F. Simmons, Boston College  
"Miljenko Jergovic and Yugo-Nostalgia"  
*Disc.:* Tatiana Smorodinskaya, Middlebury College

---

#### **Session 5, Sunday, 2:00 - 4:00 pm**

##### **5-02 Conflict and Politics in the Twentieth-Century South Slavic Literatures - Boston University**

*Chair:* Andrew Baruch Wachtel, Northwestern U  
*Papers:* Gordana Crnkovic, U of Washington  
"Catastrophes of the Intimate in Miroslav Krleza"  
Aida Vidan, Harvard U  
"Killing Words: Croatian and Bosnian War Fiction since the 1990s"  
Ivana Vitomir Vuletic, UNC, Chapel Hill  
"Novels of Milica Micic-Dimovska"  
*Disc.:* Tomislav Z. Longinovic, U of Wisconsin, Madison  
Bogdan Rakic, U of Chicago

##### **5-15 Sounds as Identity Symbols: The Potential for a "Musical Turn" in the Study of Modern Eastern Europe - (Roundtable) - Nantucket**

*Chair:* Larry Wolff, Boston College  
*Part.:* Halina Goldberg, Indiana U  
Lynn M. Hooker, Indiana U  
Sarah Anne Kent, U of Wisconsin, Stevens Point  
Lynn M. Sargeant, California State U  
Philipp Ther, European U (Germany)

---

#### **Session 6, Monday, 8:00 - 10:00 am**

##### **6-14 New Balkan States: Road to Economic Vitality - Hyannis**

*Chair:* Russell O. Prickett, Independent Scholar  
*Papers:* Svetlana Adamovic, U of Belgrade (Yugoslavia), and Gordana Pesakovic, Argosy U  
"Serbia-Montenegro: One or Two Economies?"  
Ljubisa (Stevan) Adamovich, Florida State U  
"FYR of Macedonia: Interrupted Growth"  
Azra Hadziahmetovic, U of Sarajevo (Bosnia and Herzegovina)  
"Bosnia and Herzegovina: New Issues of Economic Development"  
*Disc.:* Jasminka Ninkovic, Emory

---

#### **Session 8, Monday, 2:00 - 4:00 pm**

##### **8-06 Reassessing the Causes and the Course of the Muslim-Croat Conflict in Bosnia-Herzegovina - Northeastern**

*Chair:* Ante Cuvalo, Joliet Junior College  
*Papers:* Marko A. Hoare, U of Cambridge (UK)  
"The Bosnian Army and the Croat Defense Council, 1992-1995"  
James Joseph Sadkovich, Texas A&M U Press  
"Road to War in Central Bosnia"  
Charles R. Shrader, Independent Scholar  
"Military Misperceptions: The Muslim-Croat Civil War in Central Bosnia, 1992-1994"  
*Disc.:* Robert J. Donia, U of Michigan  
Zdenka Gredel-Manuele, Niagara U

##### **8-35 Augustin Ujevic: The Man/The Myth - Rhode Island**

*Chair:* Audrey Helfant Budding, Harvard U  
*Papers:* Ellen Elias-Bursac, Harvard U  
"Tin Ujevic: The Self-Made Myth"  
Giga Graca, Croatian Radio  
"Is Ujevic Still Our Contemporary?"  
Stecko Lipovcan, Ivo Pilar Institute of Social Sciences (Croatia)  
"The Young Ujevic"  
*Disc.:* Aida Vidan, Harvard U

## Session 9, Tuesday, 8:00 - 10:00 am

### 9-08 Searching for New Cultural Coordinates in South Slavic Literatures - *Simmons*

*Chair:* Daniela S. Hristova, U of Chicago

*Papers:* Lauren Lydic, U of Toronto

“Naming That Tune: The Influence of Walt Whitman’s ‘Song of Myself’ on Stevan Raickovic’s ‘Pesma trave’”

Mirna Solic, U of Toronto (Canada)

“The Influence of Bosnian ‘Sevdah’ and Oriental Elements on the Poetry of Croatian Nineteenth-Century Poet Luka Botić”

Snezana Zabic, UNC, Wilmington

“The Importance of Memory in the Works of Two South Slavic Writers in Exile: Aleksandar Hemon and Josip Novakovich”

*Disc.:* Ellen Elias-Bursac, Harvard U

### 9-31 East European Immigrants and Communist Newspapers in the United States - *Connecticut*

*Chair:* Thomas Allan Emmert, Gustavus Adolphus College

*Papers:* John Kraljic, Croatian Academy of America

“The Evolution of Croatian Communist Newspapers in the U.S. and Canada”

Thomas L. Sakmyster, U of Cincinnati

“A Communist Newspaper for Hungarian-Americans: The Strange World of the Uj Elore”

Jason C. Vuic, The Ohio State U

“South Slavic (un)Americans: ‘Slobodna Rec’ and ‘Narodni Glasnik’ before Congressional Subcommittees”

*Disc.:* June Granatir Alexander, U of Cincinnati

## Session 10, Tuesday, 10:15 - 12:15 pm

### 10-02 The Croatian Peasant Party from Its Beginning to 1948: A Hundred Years of Political Struggle - *Boston University*

Sponsored by: Association for Croatian Studies

*Chair:* Joseph T. Bombelles, John Carroll U

*Papers:* Elinor Murray Despalatovic, Connecticut College

“Economic Program of the Croatian Peasant Party”

Mario Jareb, Croatian Institute of History (Croatia)

“Treatment of the HSS and Dr. Macek by the Ustaša-Domobran Movement from 1930 to April 1941”

Amy Katherine Schmidt, National Archives

“The HSS in Exile 1945–1948”

*Disc.:* John Peter Kraljic, Garfunkel, Wild & Travis, PC

Jure Kristo, Croatian Institute of History (Croatia)

Sarah Anne Kent, U of Wisconsin, Stevens Point

### 10-03 Contemporary Slovene History and Politics: Recent Research by Young Scholars - *Brandeis*

*Chair:* Karl W. Ryavec, U of Massachusetts, Amherst

*Papers:* Alenka Barber-Kersovan, U of Hamburg (Germany)

“Work in the Name of Revolution: Slovene Punks and the De-Construction of the Soviet Work Ethos”

Charles Fletcher, Institute of Defense Analysis

“Is There a Case for Slovene Exceptionalism?”

Tamara Kotar, Carleton U (Canada)

“Heroics versus Humble Histories: A Brief Comparative Political History of Slovenia and Croatia”

*Disc.:* Cathie Carmichael, U of East Anglia (UK)

Sarah Anne Kent, U of Wisconsin, Stevens Point

### 10-12 Andrija Kacic Miosic and Croatian Literature - *Cape Cod*

*Chair:* Ralph B. Bogert, U of Toronto (Canada)

*Papers:* Vinko Grubisic, U of Waterloo (Canada)

“Reception of ‘Pleasant Conversations of the Slavic People’ in the English-Speaking World”

Gabrijel Jurisic, “Kacic” Editor

“Andrija Kacic Miosic in the Modern Era”

Anita Mikulic-Kovacevic, U of Toronto (Canada)

“Chronicle of the Priest of Dioclea and Andrija Kacic Miosic’s ‘Pleasant Conversations of the Slavic People’”

*Disc.:* Ivo Soljan, Grand Valley State U

## Scholarship Since 1948

The Association represents American scholarship in the field of Russia, Central Eurasian, Central and East European studies. Representatives of the AAASS sit on such bodies as the US State Department’s Advisory Committee on the Soviet/East European Research and Training Act (1983), and the International Congress for Central and East European Studies (ICCEES). It is a constituent society of the American Council of Learned Societies.

The AAASS developed out of the Committee on Slavic Studies established by the American Council of Learned Societies in 1938. The Association was founded a decade later for the purpose of publishing an American journal in the Slavic field, and in 1960 became a membership organization.

The AAASS is governed by a Board of Directors composed of the President, Vice President/President-elect, the immediate past-president, the treasurer and six members-at-large, as well as representatives of the major disciplinary organizations.

The Association has nine regional affiliates which cover different sections of the US and sponsor scholarly meetings and activities within their respective areas. Each of these groups sends a representative to the Council of Regional Affiliates, whose members serve in rotation on the AAASS Board of Directors.

One of the core activities of the AAASS is the annual national convention. Held in the fall, the convention takes place each year in a different city and is generally hosted by one of the Association’s regional affiliates. The national forum makes possible a broad exchange of information and ideas, stimulating further work and sustaining the intellectual vitality of the field.

([www.fas.harvard.edu/~aaass/](http://www.fas.harvard.edu/~aaass/))

## NEW MEMBER

### Radovan Matanic

Radovan Matanic is a retired Chemical Engineer. He graduated from the University of Zagreb in 1963 where he obtained a degree in Engineering. In 1972 he received a Masters in Chemical Engineering at the University of Toronto. Presently, he supplies Universities and Public Libraries in both Canada and the US with books printed in Croatia, Bosnia and Herzegovina, and Albania. Vender & Consultant Services: 74 Kimbourne Ave., Toronto, ON M4J 4J4, Canada. Phone/Fax: 416-406-6953. Email: matanic@canada.com

## MEMBERS AND FRIENDS

### Ellen Elias Bursac

Dr. Ellen Elias Bursac, ACS Treasurer and Preceptor for Croatian and Serbian language at Harvard University, delivered a lecture at the University of Michigan's Center for Russian and East European Studies (CREES) entitled, "August Šenoa: Writing a Place for Zagreb" on September 22, 2004.

### Elsie Ivancich Dunin

Elsie Ivancich Dunin, Professor Emerita of Dance Ethnology at UCLA and Dance Research Advisor (honorary role) at the Institute of Ethnology and Folklore Research in Zagreb, Croatia, was invited in 2003 to lecture on Korcula's Moreska for the Department of World Arts and Cultures at UCLA.

In February 2004 she presented "Dancing images on stecci (tombstones) 1964-2004 retrospective" for the ICTM Sub-Study Group on Dance Iconography at the American Academy of Rome.

In July 2004 she organized a presentation of "Sword dance films by Frantisek Pospisil: earliest filmed examples of Moreska and chain sword dances in Croatia 1922-1924," which was shown in Croatia for the first time since their filming 82 years ago for the opening of the 2004 Sword Dance Festival in Korcula.

In July 2004 she was a panel participant in "Dance Life in the Diaspora" at the 23rd symposium of the ICTM Study Group on Ethnochoreology, held in Monghidoro, Italy. She spoke about "Continuities/changes: Dubrovnik's Sveti Vlaho (Saint Blaise) on three continents 1974-2004."

In addition, She was invited to serve on the Program Committee as the "ethnochoreology representative" for the next biennial world congress of the International Council for Traditional Music, to be held in Sheffield, England, August 2005.

From 2003-2004 Dr. Dunin has conducted archival and library research in several sites (Venice, Zadar, Dubrovnik, Corfu, Antwerp, and The Hague) on early 17th century "linked sword dance forms" for probable connections between the Low Countries and the Kumpanija sword dance groups on Korcula Island. She plans on completing this research in 2005. [See also the Bulletin Bibliography].

### Meghan Hays

Meghan Hays received a B.A. from Grinnel College in 1987. In 1993 she received a Masters in History from the University of Michigan - Ann Arbor. In 2002 she obtained a Masters in Russian and East European Studies and a Master of Science in Information (Archives and Records Management) from the University of Michigan - Ann Arbor. She is currently Local History Librarian at the Shaker Heights Public Library: 16500 Van Aken Boulevard, Shaker Heights,

OH 44120. She has two children, Hazel (aged 10) and Henry (aged 3) and her husband, David Crampton, teaches social work at the Mandel School of Case Western Reserve.

### Mirjana Morosini-Dominick

Mirjana Morosini-Dominick will be spending the next year (July 2004-July 2005) conducting dissertational research in Europe. Ms. Morosini is a joint degree program student at Georgetown University (History Department / Walsh School of Foreign Service). In May 2004 she received her M.A. in German and European Studies from the BMW Center for German and European Studies and, currently, she is a Ph.D. candidate in History. Ms. Morosini's dissertation will focus on the analysis of the Italian exodus from Istria after WWII. As a Fulbright-Hays and IARO IREX fellow, she will be conducting archival research in Austria (Vienna), Croatia (Istria, Zagreb), Italy (Milan, Rome, Trieste) and Serbia (Belgrade).

### James J. Sadkovich

James J. Sadkovich has left Texas A&M University Press to accept a scholarship at the Woodrow Wilson International Center (WWIC) in Washington D.C., where he will be a Public Policy Scholar through December 23, 2004. On October 13, Dr. Sadkovich gave a talk at the WWIC entitled "Father of His Country? Franjo Tudjman and the Creation of Contemporary Croatia" which summarized his research and working assumptions. He would be interested in any information regarding Franjo Tudjman, especially his relations with Croats in North America. You can reach him at sadkovij@wwic.si.edu or by telephone at 202-691-4272 or 301-792-0209.

### Gerard Toal

Dr. Gerard Toal, Professor of Gov-

ernment and International Affairs and Director of the Masters of Public & International Affairs (MPIA) at Virginia Tech, has the following articles in press for 2005:

“Broken Bosnia: The Local Geopolitics of Displacement and Return in Two Bosnian Places” (with Carl Dahlman), *Annals of the Association of American Geographers*.

“The Legacy of Ethnic Cleansing: The Returns Process in Post-Dayton Bosnia” (with Carl Dahlman), *Political Geography*.

“The Frustrations of Geopolitics and the Pleasures of War: Jacksonianism, Propaganda, and Militarism Behind Enemy Lines,” *Geopolitics* (special issue on Cinema and Geopolitics).

Dr. Toal, along with 5 other persons, was awarded a grant, “Dynamics of Civil War Outcomes in Bosnia and the North Caucasus,” from the National Science Foundation for 2004.

Contact Information: Virginia Tech, Suite 200, 1021 Prince Street, Alexandria, Virginia 22314-2979, USA. Phone: 703-706-8113. Fax: 703-518-8009. Email: toal@vt.ed. [See also the Bulletin Bibliography].

## OUR SYMPATHIES

Ante B. Sikic, a native of Croatia and a Cincinnati resident for 48 years, died at the age of 84 on March 6, 2004. Shortly after World War II, Ante Sikic earned a Ph.D. from the University of Graz in Philosophy and Mathematics. He moved, along with his wife, Fedora, and two children, to Australia before coming to the United States and settling in Cincinnati. There, he became an actuary for the Union Central Life Insurance Company, a position he held for 28 years. Ante Sikic is survived by his wife,

three children, and eight grandchildren. Our sincere condolences to his family.

## ANNIVERSARIES

Milos and Vera Vujnovic celebrated the 50th anniversary of their July 4, 1953 wedding at a reception on July 5, 2003 with 150 guests in Louisiana. Milos was born in Sucuraj, Croatia. He came to the United States when he was 14. He served in the US Army Signal Corps during World War II and was awarded five battle stars. After returning, he pursued an education, culminating in a Ph.D. in Adult Education. He taught physics at Delgado College in New Orleans for many years and eventually he retired as a Dean of the Technology Division. His wife Vera, who comes from a prominent New Orleans family, graduated from Loyola University with a degree in Education. In addition to raising their children and teaching for many years, Vera was also a successful realtor. Milos and Vera have four children and nine grandchildren. We here at the ACS offer our congratulations.

### The 400th Anniversary of the First Croatian Grammar: Bartol Kasic, *Institutiones linguae Illyricae*

The well known international scholarly journal for the history of the language sciences, *Historiographia Linguistica* (John Benjamins Publishing Company Amsterdam, Philadelphia), in its issue no. 31 (2004), pp. 7-32 released *primo loco* an article about the 400<sup>th</sup> anniversary of the first Croatian grammar written by Bartol (Bartul) Kasic (1575-1650). The article is entitled, “*Tense, Mood and Aspect in the First Grammar of the Croatian, Kasic 1604*”, and was written by Professor Zvonko Pandzic from Würzburg, Germany.



Unlike other works about Kasic to date, in this article, Pandzic researches the first Croatian grammar in the context of historical and linguistic-philosophical presumptions of Renaissance and Late Ancient grammars. After having established Kasic's humanistic sources (Manutius, Giambullari, Linacre, Álvares, Gretser), the paper sketches the historical background of the grammatization process of Slavonic languages in general. It then analyses the verbal categories of tense, mood, and aspect within this humanistic tradition as well as the immanent semantics of Kasic's work.

The focal point of the paper is Aristotle's definition of time that Thomas Linacre (1524) had reintroduced into the description of verbs and which was taken over by Kasic through the work of Giambullari (1552). This notion of time, however, served not only to portray verbal tenses in vernacular grammars, but also those of Greek and Latin (Apollonius Dyscolus, Diomedes, Augustine, Priscian, etc.). As the author demonstrates, Kasic's work constitutes the genuine crystallizing point of the so-called onto-semantic view of language and grammar. Furthermore, Kasic's analysis of verbal moods is shown to follow the humanistic tradition and that of the grammatization of Slavonic moods. Kasic's attempt to relate the eminently important category of aspect in Slavonic to 'Aristotelian' and 'Varronian' aspects of Latin grammar may be regarded as pioneering in the history of Slavonic linguistics. Apart

from observing verb categories in the context of Latin and Greek grammarian traditions, for the wider public it is interesting to learn numerous realizations and in particular to see evidence that despite presumptions to date, Kasic based his work mostly on a grammar of the Florentine/Tuscany language: Pierfrancesco Giambullari, *De la lingua che si parla et scrive in Firenze*, Firenze 1552.

This grammar, whose recent editions are entitled, *Regole della lingua fiorentina*, was compiled and based on the great Latin grammar from 1524 by Thomas Linacer, Thomas More's teacher. The published article is just one summary of the many commentaries of the critical edition of the first Croatian grammar that is being released for its 400<sup>th</sup> anniversary. The *Historiographia Linguistica* is the first scholarly journal in the world and Croatia to mark this anniversary of the Croatian grammar. Interested members of the ACS can receive a free hard (pdf) copy of the article directly from the author. Email: diocletianus@t-online.de

### —Call for Subscriptions—

#### Critical and Commemorative Edition of the First Grammar of the Croatian Language

New edition after exactly 400 years (1604–2004)

Bartholomaeus Cassius  
Bartol Kasic

INSTITUTIONES LINGUAE  
ILLYRICAE  
OSNOVE HRVATSKOGA JEZIKA

Zvonko Pandzic  
editor and translator

Naklada Tusculum  
Zagreb–Mostar  
2004

Mail requests to:  
info@editiones-tusculanae.com  
and diocletianus@t-online.de

The first and most important purpose is to make available a critical edition of the Latin text of Kasic's grammar for the 400 year commemoration; a text that should become a prerequisite for every future scholarly engagement with Kasic's linguistics. This edition will be the second ever - *edition altera* (Kasic called his 1604 edition the *edition prima*).

Critical (quellenkritisch) here means that Kasic's Latin text is set in the context of his models: the 1572 Latin grammar of the Portuguese Jesuit Manuel Alvares, the Greek grammar of Jacob Gretser, and the 1552 grammar of the Florentine language by Pierfrancesco Giambullari. For the first time all of Kasic's models, the context of his grammar, are scientifically presented. Every time the text draws from a model - adaptations or allusions - it is documented in a source citation in the critical apparatus. In the same apparatus, moreover, references to classical grammar theory, including the philosophical suppositions of grammar, are also cited. The pagination of the first edition (1604) is marked on the left edge of the Latin text. A critical edition like this, according to our opinion, can enable insights into Kasic's grammatical system for the Croatian language, because it is based on "correspondences" with the grammars of the time. The degree of the correspondence, as well when Kasic offers relatively independent formulations, is shown in the critical apparatus. Our edition has a complete index of Latin, Italian, Greek, and Croatian words.

**The commentary:** The first commentary, the translation into the Croatian language, is supplied parallel to the

Latin text. The second commentary, the analytical, running commentary, is provided in footnotes below the Croatian text. Here, the paradigms, models, and terminology necessary for a comparison of grammatical practice today and in Kasic's time are explained in understandable language, especially for those who cannot follow the Latin text. The third commentary is the introductory study (70 pages in both English and Croatian) which systematically approaches, among other issues, the historical context surrounding the grammar's emergence, the position of grammatical skill in the Renaissance, the degree to which there is a correspondence with Latin and Greek grammar, and the degree to which Kasic's work was an independent one.

**Format:** The edition has approx. 600 pages, hard bound, in 16, 5 x 24, 5 cm format. The Latin text and apparatus are printed on the left-hand pages. The Croatian translation and commentary are printed on the right-hand pages. In the introduction there is a systematic study and commentary. At the end of the book, there is an index and a list of supporters (subscribers).

**Subscriptions:** The edition will be released from press in the beginning of 2005. Everyone who subscribes for at least one copy by January 1, 2005 will help the publication of this edition. Those subscribers will receive a numbered copy of the edition (the first 200 copies will be numbered), along with having their name listed at the end of the edition itself. The cost is 50 Euro. plus the cost of shipping.

**Zvonko Pandzic** (b. 1956 in Drinovci) studied philosophy, theology, and classical philology in Freiburg, Germany. He is a Professorial Fellow

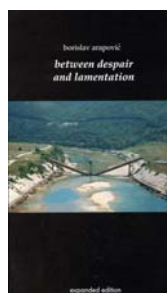
of the Tauberbischofsheim School of Economics - Würzburg, Germany; a specialist in Late Ancient, Renaissance, and Romance philosophy of language and poetics, and the history of ideas. In addition to many other studies, he has published and commented on three major philosophical works: a Latin translation from the Greek of Procli's commentary on Aristotle's *Physics*: Procli Lycii, *Elementa physica*, Bamber, 1988 (Ferrara, 1583); the treatises of Frano Petric (Franciscus Patricius), *Discussiones Peripateticae* (4 vols.), Köln, 1999 (Basel, 1581); and Tin Ujevic's Croatian translation of Friedrich Schlegel's *Lucinde*, Zagreb, 2002. Zvonko Pandzic presented at the First Annual International Conference on Missionary Linguistics (Oslo, Norway, March 13-16, 2003) the first Croatian grammar in completely new scientific light. In preparation: a critical commentary of the first ever publication of Jure Dragisic's (Georgius Benignus, 1445-1520) work on the poetry of Lorenzo de' Medici. Dragisic's work was written in 1492 and it is preserved in two manuscripts in Florence.

## NEW BOOKS

***Between Despair and Lamentation.*** By Borislav Arapovic. Elmhurst, Illinois: Elmhurst College, 2002. Translated from the Croatian by Ivana Pozajic Jeric. Edited by Nancy C. Lee. (46 pages)

"These individual poems by Bosnian-Croat writer Borislav Arapovic have been published in numerous languages, but this volume marks the first English collection of his work. These selected 'lament' poems emerged in the years just before and during the tragic wars in Croatia and Bosnia-Herzegovina in the 1990s.

They were previously published in Croatian in *Iz noćnog dnevnika* [From the Diary of the Night, 1989], *Tamnionik* [Darkhouse, 1992], and *Kamenopis* [Stonescript, 1993]. The author read from this selection at the American Academy of Religion/Society of Biblical Literature annual meeting in Nashville (2000) for the "lamentations in Ancient and Contemporary Contexts" group.

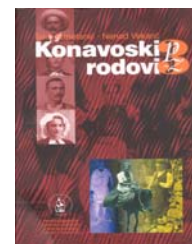


A native of Bisina near Mostar in Bosnia-Herzegovina, Borislav Arapovic has also written and published accounts, histories, novels, and biographies. As a Bible translations scholar, he founded the Institute for Bible Translation in Stockholm and spent much of his career directing non-Slavic Biblical translations (now more than 70) for peoples once under the Soviet Union." (From the back cover)

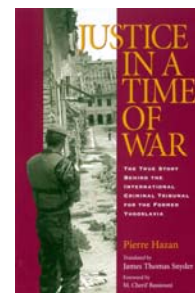
***Gog i Magog hrvatski.*** By Borislav Arapovic. Mostar: DHK HB, 2004. (265 pages)



***Konavoski rodovi (Pi-Z). Vol.3.*** By Niko Kapetanic and Nenad Vekaric. Zagreb-Dubrovnik: HAZU, Zavod za povijesne znanosti, 2003. (548 pages)



***Justice in a Time of War: The True Story behind the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia.*** By Pierre Hazan. Translated by James Thomas Snyder. 272 pp. 12 b&w photos. Bib. Index. College Station: Texas A&M University Press. \$40.00 cloth; \$18.95 paper. Orders: 1-800-826-8911 E-mail: jam@tampress.tamu.edu. See <http://www.tamu.edu/upress>



**CAN INTERNATIONAL JUSTICE BE ACHIEVED?** Since the early 1990s, Slobodan Milosevic has been in the international spotlight for war crimes allegedly committed in the Balkans. The former president of Serbia is currently on trial for these crimes at The Hague in the Netherlands. *Justice in a Time of War* is a translation from the French in which journalist Pierre Hazan presents the behind-the-scenes story of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia, the institution that was formed to ultimately decide on Milosevic's guilt or innocence.

First suggested by Balkan journalist Mirko Klarin, the idea of an international tribunal was championed by Madeleine Albright, the U.S. ambassador to the United Nations. A Com-



mission of Experts was formed in October 1992 to investigate "crimes against humanity" and "war crimes" committed in the ongoing conflict. This Commission was intended to appease world public opinion only by its existence, as it was not given adequate funding to take much real action. The Commission managed to conduct an investigation and went on to form the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia.

The ICTY became an unavoidable actor in the war that continued to rage in Serbia, Croatia, and Bosnia. Unlike the "victor's justice" achieved at the Nuremberg trials after World War II, the justice that the ICTY sought began while Milosevic was still in power and the Balkans still in turmoil.

*Justice in a Time of War* was borne out of Pierre Hazan's desire to understand how people and nations come back to humanity in the wake of atrocities such as genocide. He learned that a majority of victims of these horrendous crimes agree that only by exposing the truth and speaking out for justice can they recover their own dignity and begin to live alongside those who violated them. The ICTY has been the instrument that allowed these victims to have a voice and that has sought justice for them. Hazan believes that "If the ICTY has had only one merit, it is to make evident the necessity of an international criminal court."

Hazan's account of the Tribunal's formation and evolution is packed with insider interviews filling out every scene of the formation and evolution of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia. He questions the contradictory policies of the Western powers and illuminates a cautionary tale for the reader: realizing ideals in our world filled with in-

dividual nations' political agendas is a difficult and often haphazard task. The trial of Slobodan Milosevic continues today, and the ICTY continues working toward the international community's goal of achieving justice for those who have been wronged.

Antonio Cassese, former Judge and President of the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia has said of Hazan's book, "This is no doubt one of the best books so far written on international criminal justice .... Every person interested in international relations and world politics should read it."

**PIERRE HAZAN** is a journalist with *Liberation* in Paris and *Le Temps* in Geneva, Switzerland. The author of three books, he has studied at the Center for Strategic Studies at Aberdeen University and the Post-Graduate Institute for International Studies in Geneva. **JAMES THOMAS SNYDER**, who translated the book, is a journalist and former U.S. Congressional aide.

#### CVITAK:

#### List za sretno djetinjstvo



This very imaginative and colorful magazine for primary school children has entered its fifth year of publication. Its editors and contributors include well known Croatian writers of children stories and poetry. It can be ordered from: Cvita, p.p. 50, 88266 Medjugorje, BiH. Phone: 387-36-651-154 or 650-630. Email: cvitak@tel.net.ba

*Malene price.* By Ivan Bor. Citluk-

Zagreb: Matica hrvatska - Ogranak Citluk, 2004. (63 pages)



The book is an illustrated collection of stories for children, written by the well-known Croatian writer, Kresimir Sego (Ivan Bor). In it, children will find short stories dealing with various aspects of life, from the beauty of nature and the joys of Christmas to school experiences and sensitive subjects like death. It is a very readable and enjoyable book for children of all ages.

#### BIBLIOGRAPHY

*Balkan Battleground: A Military History of the Yugoslav Conflict, 1990-1995, vol. II.* Washington: Central Intelligence Agency, Office of Russian and European Analysis, 2003.

Djokic, Dejan, ed. *Yugoslavism: Histories of Failed Idea, 1918-1922.* Madison: University of Wisconsin, 2003.

Franolic, Branko. *A Survey of Croatian Bibliographies, 1960-2003.* Zagreb: Croatian Information Center, 2004.

Hawkesworth, Celia and Bugarski, Ranko, eds. *Language in the Former Yugoslav Lands.* Bloomington: Slavica Publishers, 2004.

Hoare, Marko Atila. *How Bosnia Armed.* London: Saqi Books, 2004.

Hockenos, Paul. *Homeland Calling: Exile Patriotism and the Balkan Wars.* Ithaca: Cornell University Press, 2003.

Krleza, Miroslav. *The Banquet in Blitva.* Trans. Edward Dennis Goy

and Jasna Levinger-Goy. Evanston: Northwestern University Press, 2004.

Lampe, John and Mazower, Mark, eds. *Ideologies and National Identities: The Case of Twentieth-Century Southeastern Europe*. Budapest: CEU Press, 2004.

Langston, Keith. *Cakavian Prosody: The Accentual Patterns of the Cakavian Dialects of Croatia*. Bloomington: Slavica Publishers, 2003.

Lebor, Adam. *Milosevic: A Biography*. New Haven: Yale University Press, 2004.

Rogel, Carole. *The Breakup of Yugoslavia and Its Aftermath*. Westport: Greenwood Press, 2004.

Stimac, Zrinka. *Die bosnische Kirche: Versuch eines religionswissenschaftlichen Zugangs*. Würzburger Studien zur Fundamentaltheologie, vol. 29. Frankfurt: Peter Lang, 2004.

Dunin, Elsie Ivancich. "Arrivals in northern Chile 1910-1931, from Korcula." Alena Fazinic (editor), *Godisnjak grade Korcule* 8:227-237. Korcula: Gradski Muzej, 2003.

———. "Uncovering new understandings about Yaqui Easter." *Proceedings for CCDR's symposium: applying dance ethnology and dance research in the 21st century*: 15-32. Flagstaff, Arizona: Cross-Cultural Dance Resources, 2003.

———. "Korcula island festival of sword dances." *NFO News* (Fall):1,4. Cedar Hills, Utah: National Folk Organization, 2003.

———. "Applying Dance Ethnology and Dance Research in the 21st century" (report). *NFO News* (Fall): 6. Cedar Hills, Utah: National Folk Organization, 2003.

——— ed. *Proceedings for CCDR's symposium: applying dance ethnology and dance*

*research in the 21st century*. Flagstaff, Arizona: Cross-Cultural Dance Resources, 2003.

Toal, Gerard and Dahlman, Carl. "The Effort to Reverse Ethnic Cleansing in Bosnia-Herzegovina: Limits of Returns." *Eurasian Geography and Economics* 45, 6 (Sept.): 429-453.

## DONATIONS

- Cigar, Norman \$20.00
- Markovac, Vlado \$85.00
- Tuskan, Maria and Ivan \$30.00

## MEMBERSHIP DUES

- The number to the right of your name on the address label indicates the year when you last paid your membership dues.
- If you haven't paid, please do so.
- If you are not a member of the ACS, join our group of professionals who are either of Croatian background or are American scholars doing research in the field of Croatian Studies. You do not have to be in Slavic Studies to join. All you need is interest in Croatia and the Croatians.
- Both current members and other interested persons are asked to use the membership form on the back of the Bulletin and mail it in with your membership dues. Your cooperation is needed to keep our mailing list up-to-date.
- If you would like to support ACS activities, especially in helping scholars from Croatia to participate in the annual AAASS conventions, your financial donations will be greatly appreciated. Keep in mind that the ACS is a non-profit educational association; dues and donations are tax-deductible.

## ACS MEMBERSHIP FORM

Membership dues for 2005: Regular Membership \$30.00  
Retirees and Students \$15.00

Tax-deductible contributions accepted!

Write your checks to: Association for Croatian Studies

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Telephone \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_

Please send your dues and membership form to:

ACS  
19121 Wildwood Ave.  
Lansing, IL 60438

New Members: Please send us a few sentences about yourself and your work when you join the ACS.

All ACS members: Please inform us about important events and success in your life and work so that may publish them in the ACS Bulletin.